



CONVENIO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICO

QUE CELEBRAN

**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO
DE HIDALGO**

Y

**LA EMBAJADA DE FRANCIA EN MÉXICO
A TRAVÉS DEL
INSTITUTO FRANCÉS DE AMÉRICA LATINA**

Ciudad de México, a 16 de octubre de 2018

Número de registro:

CONVENIO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICO QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO, A TRAVÉS DEL CENTRO DE LENGUAS, A QUIEN EN LO SUCESIVO DE LE DENOMINARÁ “LA UAEH”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL MTRO. ADOLFO PONTIGO LOYOLA, ASISTIDO POR EL DR. SAÚL AGUSTÍN SOSA CASTELÁN, EN SU CARÁCTER DE SECRETARIO GENERAL; Y POR LA OTRA PARTE, LA EMBAJADA DE FRANCIA EN MEXICO, A TRAVÉS DEL INSTITUTO FRANCÉS DE AMÉRICA LATINA, DENOMINADA “IFAL”, REPRESENTADO POR EL CONSEJERO DE COOPERACIÓN Y DE ACCIÓN CULTURAL, EL SR. JEAN-PAUL REBAUD, DE CONFORMIDAD CON LOS SIGUIENTES ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y ARTÍCULOS:

ANTECEDENTES

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación existentes entre México y Francia;

DESEANDO estrechar la cooperación para promover el aprendizaje del idioma y la cultura francesa así como la certificación de las competencias lingüísticas adquiridas en el aprendizaje del idioma entre los estudiantes de las Escuelas Preparatorias de “LA UAEH”;

TENIENDO PRESENTES las disposiciones del Convenio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París, el 17 de julio de 1970.

DECLARACIONES

I. De “LA UAEH”:

1ª. Que es un organismo de carácter público descentralizado, dotado de autonomía en los términos de la fracción VII del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y demás relativos y aplicables de la Ley de Educación para el Estado de Hidalgo, con patrimonio, personalidad y capacidad jurídica propios, de conformidad a su Ley Orgánica Vigente de fecha 1 de enero del año 2016, cuyos fines son:

a).- La docencia: Organizar, impartir y fomentar la educación presencial y a distancia en los niveles de bachillerato, profesional- técnico, licenciatura y posgrado, para formar capital humano de alta calidad.

b).-La investigación: Organizar, realizar, fomentar y orientar la investigación científica, humanística y tecnológica en sus formas básicas y aplicadas, de manera que permita la vinculación del conocimiento humano.

c).- La creación, preservación y difusión de la cultura: Organizar, realizar y fomentar labores de creación y difusión cultural y artística en sus diversas formas de expresión.

d).- La vinculación: Relacionarse armoniosa y eficientemente con otras instituciones e instancias de la sociedad.

e).- El fomento de la legalidad, transparencia y protección de los derechos humanos: Realizar sus actividades conforme a las leyes fundamentales de la nación, construyendo y perfeccionando su orden normativo interno, para promover la cultura de la legalidad y rendición de cuentas con transparencia.

f).- La promoción de la calidad y excelencia: Realizar todas sus actividades de planeación, operación y gestión, académicas y administrativas.

2ª. Que mediante Acta 333 de fecha 31 de marzo del año 2017, el Pleno del Honorable Consejo Universitario ha elegido como Rector de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, al Maestro Adolfo Pontigo Loyola, según lo dispuesto por los artículos 28 y 31 fracciones I, V y VI de su Ley Orgánica Vigente y artículos 46 y 47 fracción V del Estatuto General de esta Institución Educativa. Dicha representatividad le confiere la facultad de celebrar los actos jurídicos que sean necesarios para el buen funcionamiento de la UAEH.

3ª. El Secretario General Dr. Saúl Agustín Sosa Castelán, dentro de las facultades que le confiere el Estatuto General en los artículos 79 y 80, fracción XII refrendar con su firma los actos jurídicos celebrados por el Rector a nombre de la UAEH, y, fracción XIII firmar, por delegación expresa del Rector, los actos jurídicos que por su naturaleza así lo permitan.

4ª.- Que señala como domicilio legal el ubicado en la calle: General Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Código Postal 42000, de la Ciudad de Pachuca de Soto, Estado de Hidalgo, con R.F.C. UAE 610303-799.

II. Del "IFAL":

1ª. Que es una Institución dependiente de la Embajada de Francia en México, cuyo objetivo es fomentar la difusión de la cultura Francesa en México y en América Latina.

2ª. Estar representada en este acto por Jean-Paul Rebaud en su carácter de representante legal personalidad que acredita con el Instrumento Notarial número 92,679, Volumen 1345, de fecha 3 de diciembre de 2015; de la Notaría Pública número 40, de las de la ciudad de México; a cargo del Licenciado Carlos Prieto Aceves y cuenta con las facultades bastantes para celebrar el presente Convenio, las que no le han sido enmendadas o revocadas a la fecha.

- 3ª. Que tiene ubicado su domicilio legal en la Calle de Campos Elíseos N° 339, 3er piso Col. Chapultepec Polanco C.P. 11560, México, D.F., mismo que señala para todos los efectos que se deriven del presente instrumento.

Expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y las condiciones insertos en los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1

Objetivo

Establecer sesiones de exámenes para obtener el DELF *Diplôme d'Études en Langue Française* -Diploma Oficial del Ministerio de Educación de Francia en idioma Francés-, en su versión *DELFL Scolaire* en el Centro de exámenes Pachuca – Université Autonome (existente desde 2012, versión *DELFL Junior*), para los alumnos de Francés.

ARTÍCULO 2

Compromisos de “LAS PARTES”

Para el cumplimiento del objetivo del presente Convenio “LAS PARTES” se comprometen a lo siguiente:

COMPROMISOS DE “LA UAEH”:

1.- “LA UAEH” se compromete a organizar y llevar a cabo las sesiones de exámenes *DELFL Scolaire* en tiempo y forma, garantizando su realización en las fechas de sesión establecidas por la Comisión Nacional de los exámenes DELF y DALF en México y que a “LA UAEH” convengan, asegurar la disponibilidad de los profesores responsables del centro, aplicadores y jurados; proporcionar los espacios físicos y los materiales necesarios.

COMPROMISOS DEL “IFAL”:

1.- EL “IFAL” en colaboración con el *Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres*, Francia se compromete a poner a la disposición de “LA UAEH”, los exámenes válidos en forma y fondo; correspondientes a los niveles A1, A2, B1 y B2 según el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas, versión *Scolaire*, dirigidos a adolescentes.

ARTÍCULO 3

Centro de Exámenes

1.- “LA UAEH” y el “IFAL” decidieron en 2012, conjuntamente, la creación de un centro de exámenes denominado desde entonces Centro de exámenes *DELFL Junior* Pachuca – Université Autonome. A partir de la firma de este Convenio se denominará Centro de exámenes *DELFL Scolaire* Pachuca – Université Autonome.

2.- La gestión de las sesiones de exámenes *DELFL Scolaire* se llevará a cabo dentro de las instalaciones de las Escuelas Preparatorias del centro de exámenes de “LA UAEH”.

3.- El centro de exámenes tendrá capacidad de gestión administrativa: difusión, información, inscripciones de candidatos, divulgación de resultados, utilización del programa de cómputo correspondiente, emisión de constancias provisionales y entrega de diplomas originales.

4.- El centro de exámenes contará con infraestructura logística: auditorios, salones y cubículos con acústica adecuada y suficiente, iluminación y ventilación.

5.- El centro de exámenes tendrá un jefe de centro de exámenes, profesores habilitados para aplicar y corregir exámenes así como personal técnico.

6.- El centro de exámenes respetará y hará respetar los criterios y las normas de funcionamiento establecidos en el documento “*Mémento administratif du DELFL et du DALFL*” formulado por el *Centre International d’Études Pédagogiques* el cual será entregado por el “IFAL” a “LA UAEH”.

7.- Las fechas de exámenes serán establecidas cada año por la Comisión Nacional de exámenes *DELFL* y *DALFL* en México. “LA UAEH” escogerá las fechas que le convengan y lo hará saber al “IFAL” cuando éste se lo solicite por escrito.

8.- El centro de exámenes recibirá con al menos una semana de anticipación los exámenes, los contenidos temáticos de éstos son propiedad intelectual del *Centre International d’Études Pédagogiques*.

9. El jefe de centro de exámenes así como el personal académico y técnico designados para la organización, aplicación, evaluación y publicación de resultados de los exámenes deberán:

- a) respetar la confidencialidad de los exámenes;
- b) otorgar trato gentil e igualitario a todos los participantes

10. El jefe de centro de exámenes deberá observar total confidencialidad en el caso de recibir información, documentos u objetos bajo el título de “mantener en secreto”.

ARTÍCULO 4

Constancias y Diplomas

- 1.- Las constancias provisionales de aprobación de exámenes son emitidas por el jefe de centro de exámenes, toda vez que el Jurado Nacional DELF de los niveles A1 a B1 y el Jurado Nacional DELF del nivel B2 hayan firmado la autorización de expedición.
- 2.- Los diplomas originales serán emitidos por el *Centre International d'Études Pédagogiques*, el "IFAL" los entregará al jefe de centro de exámenes de "LA UAEH".
- 3.- Una vez que el Jefe de Centro de "LA UAEH" haya pagado al "IFAL" el monto requerido y que haya clausurado la sesión, se contarán sesenta días hábiles para la recepción de los diplomas.

ARTÍCULO 5

Inscripciones y Derechos

- 1.- El monto de derecho de inscripción al DELF lo determinan el "IFAL" y "LA UAEH" conjuntamente.
- 2.- Las inscripciones las hará el departamento de contabilidad de "LA UAEH", éste recibirá los pagos de los participantes.
- 3.- La distribución del monto se hará de la siguiente manera: por cada inscripción al examen del DELF, "LA UAEH" pagará al "IFAL" un porcentaje de 35%.

4. Las tarifas del DELF scolaire:

Examen	Tarifa
DELF Scolaire A1	250 pesos
DELF Scolaire A2	350 pesos
DELF Scolaire B1	450 pesos
DELF Scolaire B2	550 pesos

ARTÍCULO 6

Vigencia

- 1.- El presente convenio tendrá una vigencia de **3 años**, a partir de la fecha de su firma, y podrá renovarse por tacita reconducción.

ARTÍCULO 7

Terminación anticipada

“LAS PARTES” podrán, de mutuo acuerdo, terminar el presente convenio, cuando así convenga a sus intereses.

De llegarse a actualizar este supuesto, deberá(n) dar aviso por escrito dirigido a la otra Parte con treinta días naturales de anticipación a la fecha efectiva de terminación, debiendo incluirse, en todo caso, las acciones y programas que estuvieran iniciados.

La terminación de este Convenio no afecta, de manera alguna, la validez y exigibilidad de las obligaciones contraídas durante y en razón de su vigencia.

ARTÍCULO 8

Solución de controversias

“LAS PARTES” acuerdan que el presente Convenio es producto de la buena fe, por lo que toda controversia e interpretación que se derive del mismo, respecto de su operación o formalización y cumplimiento será resuelta por “LAS PARTES” de común acuerdo. Sin embargo, para que dicho acuerdo surta efecto, “LAS PARTES” deberán formalizarlo por escrito, mediante el Adendum correspondiente.

LEÍDO QUE FUE EL PRESENTE INSTRUMENTO Y ENTERADAS “LAS PARTES” DE SU CONTENIDO Y ALCANCES, LO FIRMAN POR CUADRUPLICADO, EN LA CIUDAD DE MÉXICO, DISTRITO FEDERAL, A LOS DIECISÉIS DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DOS MIL DIECIOCHO.

POR “LA UAEH”



Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Rector

POR EL “IFAL”- EMBAJADA DE
FRANCIA EN MÉXICO



Jean-Paul Rebaud
Consejero de cooperación y de Acción Cultural



CONVENTION SPÉCIFIQUE DE COLLABORATION

ENTRE

**L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE L'ÉTAT
D'HIDALGO**

ET

**L'INSTITUT FRANÇAIS D'AMÉRIQUE LATINE-
AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE**

CIUDAD DE MÉXICO, MEXIQUE, le 16 octobre 2018

CONVENTION SPÉCIFIQUE DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE L'ÉTAT D'HIDALGO (CI-APRÈS « L'UAEH ») RÉPRÉSENTÉE PAR LE RECTEUR, ADOLFO PONTIGO LOYOLA SOUTENU PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, SAÚL AGUSTÍN SOSA CASTELÁN, ET D'AUTRE PART, L'INSTITUT FRANÇAIS D'AMÉRIQUE LATINE- AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE (CI-APRÈS « L'IFAL »), RÉPRÉSENTÉ PAR LE CONSEILLER DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE M. JEAN-PAUL REBAUD, CI-APRÈS « LES PARTIES ».

ANTÉCÉDENTS

CONSIDÉRANT les liens d'amitié et de coopération entre le Mexique et la France;

SOUHAITANT renforcer la coopération pour promouvoir l'apprentissage de la langue et de la culture française ainsi que la certification des compétences linguistiques acquises lors du processus d'apprentissage de la langue par les étudiants des lycées de L'UAEH.

TENANT COMPTE des dispositions de l'Accord Culturel entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Française signé à Paris le 17 juillet, 1970.

« **LES PARTIES** » sont convenues de ce qui suit :

DÉCLARATIONS

I. L'UAEH déclare :

1^{er}. Être un organisme public décentralisé et autonome, selon l'article 3, fraction VII de la Constitution Politique des États-Unis Mexicains et conformément aux articles relatifs et applicables de la Loi sur l'Éducation pour l'Etat d'Hidalgo, doté d'un patrimoine, d'une personnalité et d'une capacité juridique propres, conformément à la Loi Organique en vigueur en date du 1^{er} janvier 2016 et dont les objectifs sont :

a).- L'enseignement : organiser, prodiguer et promouvoir l'éducation présentielle et à distance dans les cycles de baccalauréat, technicien-supérieur, licence, maîtrise et doctorat, pour former des ressources humaines de qualité.

b).- La recherche : organiser, réaliser, encourager et orienter la recherche scientifique, humanistique et technologique dans ses formes basiques et appliquées, de façon à favoriser les échanges des connaissances humaines.

c).- La création, la préservation et la diffusion de la culture : organiser, réaliser et encourager les travaux de création et de diffusion culturelle et artistique dans ses différentes formes d'expression.

d).- La formation de réseaux : se mettre en relation d'une manière harmonieuse et efficace avec d'autres institutions et organismes de la société.

e).- La pratique de la légalité, la transparence et la protection des droits humains : réaliser ses activités conformément aux lois fondamentales du pays, en construisant et en perfectionnant ses normes internes pour promouvoir la culture de la légalité et de la reddition des comptes d'une manière transparente.

f).- La promotion de la qualité et de l'excellence: réaliser toutes ses activités de planification, opération et gestion académiques et administratives.

2^e. Avoir désigné à travers l'Honorable Conseil Universitaire de l'Université Autonome de l'Etat d'Hidalgo et tel qu'attesté dans l'Acte 333 du 31 mars 2017, M. **Adolfo PONTIGO LOYOLA**, comme recteur, selon les articles 28 et 31 fractions I, V et VI de sa Loi Organique en vigueur et les articles 46 et 47 fraction V du Statut Général de l'Institution. Cette représentativité lui octroi la faculté de souscrire les actes juridiques nécessaires pour garantir le bon fonctionnement de l'Université.

3^e. Le Secrétaire Général, M. Saúl Agustín SOSA CASTELÁN, conformément aux facultés que lui confèrent les articles 79 et 80 fraction XII du Statut Général, a la faculté de contresigner les contrats signés par le Recteur au nom de l'Université, et d'après la fraction XIII, a également la faculté de signer, sous délégation directe du Recteur, les actes juridiques susceptibles de l'être.

4^e. L'adresse légale de l'Université est : 600, Général Mariano Abasolo, Pachuca de Soto, Hidalgo, 42000, Mexique, ayant le RFC suivant : UAE 610303-799 dans le Registre Fédéral des Contribuables.

II. L'IFAL déclare:

1^e. Être une institution dépendant de l'Ambassade de France au Mexique dont l'objectif est de promouvoir la culture française au Mexique et en Amérique Latine.

JPR

2^e. Être représenté par M. Jean-Paul REBAUD qui a la faculté légale de signer des actes juridiques tel que stipulé dans l'acte notarié N° 92,679, Volume 1345 daté du 3 décembre, 2015 ; office notarial N° 40 de la ville de Mexico sous la direction de M. Carlos PRIETO ACEVES.

3^e. L'adresse légale de l'IFAL est : 339, Campos Elíseos, 3^{ème} étage, Col. Chapultepec Polanco, C.P. 11560, Ciudad de México.

Au vu de ce qui précède, les parties s'accordent à soumettre leurs engagements aux termes et conditions prévus dans les articles suivants :

ARTICLE 1. Objet

Établir des sessions d'examens pour l'obtention du DELF *Diplôme d'Études en Langue Française*—Diplôme officiel du Ministère français de l'Éducation nationale-, dans sa version *DELF Scolaire*, au «Centre Pachuca-Université Autonome de L'UAEH» homologué comme centre d'examens du DELF Scolaire pour les étudiants de français langue étrangère de l'UAEH.

ARTICLE 2. Obligations des parties :

Obligations de « L'UAEH »

1.- « L'UAEH » s'engage à organiser et à réaliser les sessions d'examens du *DELF Scolaire* aux dates établies par la Commission Nationale du DELF-DALF au Mexique; à garantir la disponibilité des professeurs responsables du centre d'examens, et des examinateurs-correcteurs et à mettre à disposition un local et le matériel nécessaire.

Obligations de « L'IFAL »

1.-« L'IFAL », en collaboration avec le Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres en France, s'engage à mettre à la disposition de « l'UAEH » les examens valides; correspondant aux niveaux A1, A2, B1 et B2 selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, version DELF Scolaire, dirigés aux adolescents.

ARTICLE 3. Centre d'examens :

1.- « L'UAEH » et « L'IFAL » ont décidé en 2012 d'un commun accord la création d'un centre d'examens sous le nom de *Centre DELF Junior Pachuca - Université Autonome*. A partir de la signature de cette convention le Centre portera le nom de *Centre DELF Scolaire Pachuca – Université Autonome*.

2.- L'inscription et la gestion administrative, tout comme l'organisation des sessions des examens du *DELF Scolaire* s'effectueront dans les lycées du Centre d'examen de « L'UAEH ».

3.- Le Centre d'examen aura la capacité de gestion administrative : diffusion, information, inscriptions de candidats, publication des résultats, utilisation du logiciel informatique, émission des attestations de réussite et remise de diplômes originaux.

4.- Le Centre d'examen disposera des infrastructures logistiques: amphithéâtres, salles de classe possédant une acoustique adéquate et suffisante, une bonne luminosité et aération.

5.- Le Centre d'examen disposera d'un chef de centre, d'examineurs-correcteurs habilités pour appliquer et corriger les examens ainsi que de techniciens.

6.- Le Centre d'examen respectera et fera respecter les critères et les normes de fonctionnement établis dans le document "*Mémento administratif du DELF et du DALF*" élaboré par le *Centre International d'Études Pédagogiques* et adressé par « L'IFAL » à « L'UAEH ».

7.- Les dates des examens seront établies chaque année par la Commission nationale des examens DELF et DALF au Mexique. « L'UAEH » choisira les dates les plus convenables et enverra une confirmation par écrit à « L'IFAL » au moment de les solliciter.

8.- Le Centre d'examen recevra, au moins une semaine avant les passations des examens, les sujets d'examen dont la propriété intellectuelle revient au *Centre International d'Études Pédagogiques*.

9.- Le Chef de centre, tout comme le personnel académique et technique désigné pour l'organisation, la mise en place, l'évaluation et la publication des résultats des examens devront :

- a) respecter la confidentialité des examens;
- b) accorder un traitement juste et équitable à tous les candidats.

10.-Le chef de centre devra assurer la confidentialité absolue dans le cas où il recevrait de l'information, des documents ou des objets portant la mention « garder le secret ».

ARTICLE 4. Attestations et diplômes

1.- Les attestations de réussite des examens sont émises par le chef du Centre d'examens lorsque le jury National du DELF pour les niveaux A1, A2, B1 et le jury national DELF du niveau B2 auront signé leur autorisation.

2.- Les diplômes originaux seront émis par le *Centre International d'Études Pédagogiques*, l'IFAL les remettra au chef du Centre d'examen de « **L'UAEH** ».

3.- Une fois que le chef du centre d'examen de « **L'UAEH** » aura payé à « **l'IFAL** » le montant demandé et une fois la session clôturée, il faudra compter soixante jours ouvrables pour la réception des diplômes.

ARTICLE 5. Inscriptions et droits

1.- Le montant des droits d'inscription au *DELF* est déterminé conjointement par « **l'IFAL** » et « **L'UAEH** ».

2.- Les droits d'inscription aux examens se feront auprès du département de comptabilité de « **L'UAEH** » qui recevra les paiements des participants.

3.- La distribution du montant se fera de la manière suivante : pour chaque inscription à l'examen DELF, « **L'UAEH** » paiera à « **L'IFAL** » un pourcentage de 35%.

3. Les tarifs du *DELF Scolaire*:

Examen	Tarif
DELF Scolaire A1	250 MXN
DELF Scolaire A2	350 MXN
DELF Scolaire B1	450 MXN
DELF Scolaire B2	550 MXN

ARTICLE 6. Durée

1.- La présente convention entrera en vigueur à partir de sa signature et aura une durée de **3 ans** ; elle pourra être renouvelée par tacite reconduction.

ARTICLE 7. Résiliation subite ou anticipée

Chacune « **DES PARTIES** » pourra mettre fin au présent instrument avant son échéance, si cela convient à ses intérêts.

Dans ce cas, la partie qui veut résilier le contrat doit notifier par écrit à l'autre Partie avec un préavis de trente jours naturels avant la date d'expiration de la convention, étant entendu que les actions déjà en cours doivent être menées à terme.

ARTICLE 8. Interprétation et résolution des litiges

« **LES PARTIES** » conviennent que cette convention est produite de leur bonne foi, c'est pourquoi tout différend ou litige sur l'interprétation de la présente convention, concernant son opération, sa formalisation et sa réalisation, sera résolu à l'amiable entre « **LES PARTIES** ». Néanmoins, pour que la solution de controverse soit effective, « **LES PARTIES** » devront la formaliser par écrit, par le biais de l'addendum correspondant.

Après avoir pris connaissance du contenu et de la portée de cette convention spécifique de collaboration, les parties la signent en 4 (quatre) exemplaires originaux en français et 4 (quatre) exemplaires originaux en espagnol.

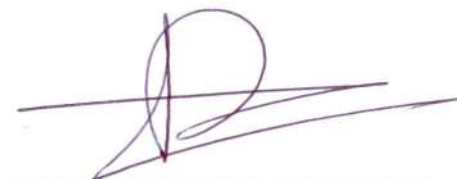
Mexico, le 16 octobre 2018.

POUR L'UAEH



Adolfo PONTIGO LOYOLA
RECTEUR

POUR L'IFAL-AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE



Jean-Paul REBAUD
CONSEILLER DE COOPÉRATION ET D'ACTION
CULTURELLE

